

## Gregor Siutz: Sadjarstvo!

Manuskript gebunden, Kopie, 144 Seiten, 27.02.1936 bis 03.03.1936

*Sadjarstvo!* (Obstbau!) ist ein handschriftlich auf Slowenisch verfasstes Buch mit festem, in Packpapier eingeschlagenem Umschlag. Es wurde mit schwarzer Tinte geschrieben und beinhaltet neben dem Titelblatt 142 beschriebene Seiten. Es stammt aus dem Besitz von Peter Handkes Onkel Gregor Siutz, der 1936 die Obstbauschule in Maribor besuchte. *Sadjarstvo!* ist seine Mitschrift aus dieser Zeit, wobei im Buch mindestens zwei verschiedene Handschriften eindeutig zu identifizieren sind.

Neben dem Titel am Umschlag trägt das Buch auf der ersten Seite den erweiterten Titel »Pritlicno Sadjarstvo« (Ebenerdiger Obstbau). Der Verfasser bzw. Besitzer, Gregor Siutz, wird am Umschlag, auf der ersten Seite, am Ende mancher Kapitel sowie am Ende des Buches genannt, welches mit »Maribor, 3. III 1936.« (S. 142) lokalisiert und datiert wird. Offensichtlich ist aber innerhalb des Textes Platz frei gelassen worden, der dann zu einem späteren Zeitpunkt gefüllt wurde, denn am Ende mancher Unterkapitel innerhalb des Buches finden sich verschiedene Datierungen, zum Beispiel »Maribor, dne 13. VII. 36.« (S. 56). Das Obstbaubuch enthält als Beilage ein eingelegtes Blatt, welches auf der Vorder- und Rückseite beschrieben ist und ebenfalls eine Datierung sowie Orts- und Verfasserangabe enthält: »Maribor dne. 27.II.36. G Siutz«

Auf »Uvod« (S. 3), die Einleitung, folgt der in drei große Kapitel gegliederte Text. Im ersten Teil wird das Pflanzen, Schneiden und Veredeln verschiedener niedriger Obstbäume und -sträucher behandelt. In ihm sind auch mehrere meist mit Bleistift angefertigte Zeichnungen enthalten, die etwa den beim Pflanzen einzuhaltenden Abstand zwischen Sträuchern illustrieren. Die Initialen der Unterkapitel des ersten Abschnitts sind meist größer als der Fließtext, die des Unterkapitels »Sadni grm.« (S. 9), Obststrauch, ist verziert und mit einer kleinen Illustration versehen. Im Text ist zwischen Ende und Anfang zweier Unterkapitel, aber auch innerhalb einzelner Kapitel immer wieder Platz frei gelassen. Nach Absätzen ist der Satzanfang eingerückt. Der zweite Teil beschreibt Obstsorten (Herkunft, Eigenschaften des Baumes und der Frucht, Reifezeit, Verwendung) in jeweils eigenen, nummerierten Unterkapiteln (22 Birnen- und 34 Apfelsorten). Der dritte Teil schließlich ist mit »Konzerviranje sadja.« (S. 91), Konservierung von Obst, betitelt und beschäftigt sich mit diesem Thema, beschrieben wird etwa die Herstellung von Marmelade

und Sirup.

Das Original von *Sadjarstvo!* befindet sich in Peter Handkes Besitz, eine Kopie liegt im Kärntner Literaturarchiv auf. Bereits in *Die Wiederholung* wurde das Obstbaubuch beschrieben (DW 157-165), in *Immer noch Sturm* wird es zum »heiligen Buch der Familie« (IS 23). Vorgestellt wird es von seinem Besitzer Gregor: »Mein weithin berühmtes Werkbuch zum Obstbau, Titel: "Sadjarstvo!", das ist Obstwissenschaft, mit Rufzeichen!« (IS 23) In der Folge wird die Beschreibung des Welschbrunnerapfels, die sich auf dem eingelegten Blatt befindet, wörtlich und nahezu vollständig zitiert und Satz für Satz mit einer deutschen Übersetzung versehen (IS 24f.). Zahlreiche weitere aus *Sadjarstvo!* entnommene Obstsorten werden im Text genannt, zum Beispiel der Boskoop-Apfel. Im Obstbaubuch ist dem Schreiber bei der Überschrift zu dieser Sorte ein Fehler unterlaufen: Das zweite »o« in »19. Bosko(o)pski kosmac« (S. 78), übersetzt: 19. Zottiger/Haariger Bosko(o)p., wurde vergessen und nachträglich per Einfügezeichen ergänzt. Dieses Detail hat in *Immer noch Sturm* Eingang gefunden, ebenso wie die verschiedenen Möglichkeiten, den Begriff »kosmat« (zottig, haarig, behaart) zu übersetzen: »Und stellt euch meine Freude vor, liebe Eltern und Schwestern, als ich im befreiten Holland bei einem Ausgang ausgerechnet auf den Baum stoße [...], den Marktführer unter allen Äpfeln, den haarigen, den zotteligen Boskop, den boskopski kosmac! Ja, der Boskop, richtiger ›Boskoop‹ [...]« (IS 51). (Vanessa Hanneschläger)

#### TABELLARISCHE DATEN

##### **Titel, Datum und Ort**

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Sadjarstvo! [Übers.: Obstbau; Umschlag]; Pritlično Sadjarstvo [Übers.: Erweiterter Obstbau; S. I]

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 3. III 1936 [S. 142]; 27. II. 36 [Beilage]

Datum normiert: 27.02.1936 bis 03.03.1936

Entstehungsorte (laut Vorlage):

Maribor [S. 142; Beilage]

##### **Materialart und Besitz**

Besitz: Kärntner Literaturarchiv

Signatur: II 472256

Art, Umfang, Anzahl:

1 Manuskript gebunden, Kopie, 144 Seiten (72 Blatt), I, 1-143

Format: 32 x 20,3 cm

Schreibstoff: Tinte (schwarz)

Weitere Beilagen:

1 eingelegtes Blatt mit hs. Ergänzung

**Quelladresse:** <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1968>  
**Stand:** 08.10.2013 - 06:33